

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1974 Nr. 238

A. TITEL

Overeenkomst tussen de Verenigde Staten van Amerika, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom), het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden ter zake van wetenschappelijke en technologische informatie op kerngebied;

Brussel, 19 september 1974

B. TEKST ¹⁾

Overeenkomst tussen de Verenigde Staten van Amerika, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom), het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden ter zake van wetenschappelijke en technologische informatie op kerngebied

Preamble

Overwegende dat de informatie betreffende onderzoek en ontwikkeling op kerngebied is samengevat in een omvangrijke documentatie in de Verenigde Staten van Amerika en in de Europese Gemeenschappen en dat de Amerikaanse Commissie voor Atoomenergie (hierna te noemen USAEC) en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) zich aanzienlijke inspanningen hebben getroost voor het ontwikkelen van informatiesystemen, ten einde snelle toegang tot de documentatie op kerngebied te verzekeren;

¹⁾ De Franse en de Engelse tekst zijn afgedrukt op blz. 8 e.v. van dit *Tractatenblad*. De Deense, de Duitse en de Italiaanse tekst zijn niet afgedrukt.

overwegende dat de Regering der Verenigde Staten van Amerika en Euratom op 8 november 1958 en op 11 juni 1960 samenwerkings-overeenkomsten hebben gesloten betreffende het vreedzame gebruik van atoomenergie, die mede de uitwisseling van niet „geclassificeerde” informatie omvatten;

overwegende dat de Verenigde Staten van Amerika, vertegenwoordigd door de USAEC, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom), vertegenwoordigd door de Commissie van de Europese Gemeenschappen (hierna te noemen de Europese Commissie), het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden – hierna te noemen Partijen – wensen samen te werken tot het bevorderen van een doeltreffende verspreiding van informatie van wetenschappelijke en technische aard op kerngebied,

Komen Partijen als volgt overeen:

Artikel I

Definities

Ter fine van deze overeenkomst wordt verstaan onder:

1. „documentatie”: niet geclassificeerde wetenschappelijke en technische publikaties in enigerlei vorm, met inbegrip van boeken, tijdschriftartikelen, congresdocumenten, proefschriften, octrooien en rapporten, met dien verstande dat deze opsomming niet limitatief is;
2. „niet-courante documentatie”: vormen van documentatie, die niet beschikbaar zijn voor verkoop aan het publiek, met inbegrip van proefschriften, octrooien en rapporten, met dien verstande dat deze opsomming niet limitatief is;
3. „vakgebied”: een beperkt aantal specifieke sectoren van de wetenschap, welke zijn gekozen uit het geheel van wetenschappelijke disciplines die de onderwerpen of thema's omvatten, waarover, op grond van deze overeenkomst, documentatie moet worden verzameld en uitgewisseld;
4. „informatiepool”: bibliografische gegevens, samenvattingen en zaakregisters, samengesteld aan de hand van de documentatie met betrekking tot het vakgebied en opgeslagen in een machinaal leesbare vorm, gewoonlijk op een magnetische band voor een computer.

Artikel II

Verplichtingen van Partijen

1. Partijen verplichten zich hun inspanningen te coördineren bij het verzamelen, beoordelen, verwerken en verspreiden van de docu-

mentatie op kerngebied geproduceerd op hun grondgebied, of, voor wat Euratom betreft, bij de uitvoering van zijn onderzoekprogramma.

2. Partijen zullen alles in het werk stellen om ervoor te zorgen dat het verzamelen en verwerken van de desbetreffende documentatie volledig en onverwijld geschiedt.

3. De werkwijzen en de technische aspecten met betrekking tot de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst, inclusief de afbakening van het vakgebied, het formaat van de magnetische banden, de thesauri en de normen voor het invoeren van de informatie in de respectieve informatiesystemen, welke opsomming niet limitatief is, zullen worden geregeld in een overeenkomst tussen de USAEC en Euratom, die zowel in eigen naam als voor rekening van de andere Partijen optreedt. Partijen erkennen dat deze werkwijzen en technische aspecten periodiek opnieuw dienen te worden onderzocht en zullen kunnen worden herzien, ten einde rekening te houden met eventueel opgetreden wijzigingen in de belangen van Partijen en met nieuwe wetenschappelijke en technologische ontwikkelingen, of om bedoelde werkwijzen en technische aspecten te harmoniseren met door Partijen eventueel met andere landen of organisaties te sluiten uitwisselingsovereenkomsten van soortgelijke aard als waarin deze overeenkomst voorziet. Partijen zijn van mening dat bovenbedoelde onderzoeken en herzieningen zouden kunnen worden uitgevoerd door comités, werkgroepen, of door andere middelen van overleg tussen Partijen onderling en met partijen die bij andere soortgelijke uitwisselingsovereenkomsten zijn betrokken.

4. Bij het uitwerken van de werkwijzen en de technische aspecten die betrekking hebben op de uitvoering van deze overeenkomst zullen Partijen rekening houden met het programma van het Internationale Bureau voor Atoomenergie, dat gericht is op de ontwikkeling van een internationaal informatiesysteem op kerngebied, alsook met het feit dat verschillende landen doende zijn met het uitwerken van verdere bilaterale of multilaterale overeenkomsten, ten einde te komen tot samenwerking bij het uitwisselen van informatie op kerngebied. Partijen zullen er derhalve zorg voor dragen dat de in het kader van een dergelijke bilaterale en multilaterale samenwerking uitgewerkte werkwijzen en technische aspecten met elkaar verenigbaar zijn en een soepele en doeltreffende overgang naar het internationale informatiesysteem op kerngebied bevorderen.

5. De Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom), te dien einde vertegenwoordigd door de Europese Commissie,

- i) zal alle documentatie bestuderen, welke betrekking heeft op geheel of gedeeltelijk met steun van de Europese Gemeenschappen verrichte werkzaamheden en welke oorspronkelijk in de Europese Gemeenschappen werd gepubliceerd, en zal hieruit alle documentatie selecteren, die binnen het vakgebied valt;

- ii) zal van de aldus geselecteerde documentatie samenvattingen in de Engelse taal opstellen;
- iii) zal van de geselecteerde documentatie een index in de Engelse taal samenstellen, met gebruikmaking van de overeengekomen thesaurus van sleutelwoorden;
- iv) zal de USAEC voorzien van samenvattingen en indices van de geselecteerde documentatie en van bijbehorende bibliografische gegevens (aanvankelijk met de schrijfmachine geschreven, om zo spoedig mogelijk te worden vervangen door een wederzijds aanvaarde machinaal leesbare vorm), alsmede kopieën van alle niet-courante documentatie, gedrukt of in de vorm van microfiches.

6. De Regeringen van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden

- i) zullen alle, oorspronkelijke in respectievelijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, Ierland, Italië, Luxemburg en Nederland gepubliceerde documentatie bestuderen en daaruit datgene selecteren, dat binnen het vakgebied valt;
- ii) zullen van de aldus geselecteerde documentatie samenvattingen in de Engelse taal opstellen;
- iii) zullen van de geselecteerde documentatie een index in de Engelse taal samenstellen, met gebruikmaking van de overeengekomen thesaurus van sleutelwoorden;
- iv) zullen de USAEC voorzien van samenvattingen en indices van de geselecteerde documentatie en van bijbehorende bibliografische gegevens (aanvankelijk met de schrijfmachine geschreven, om zo spoedig mogelijk te worden vervangen door een wederzijds aanvaarde machinaal leesbare vorm), alsmede van kopieën van alle niet-courante documentatie, gedrukt of in de vorm van microfiches.

7. De USAEC

- i) zal alle, oorspronkelijk in de Verenigde Staten gepubliceerde documentatie bestuderen en daaruit datgene selecteren, dat binnen het vakgebied valt;
- ii) zal van de aldus geselecteerde documentatie samenvattingen in de Engelse taal opstellen;
- iii) zal van de geselecteerde documentatie een index in de Engelse taal samenstellen, met gebruikmaking van de overeengekomen thesaurus van sleutelwoorden;
- iv) zal de andere Partijen voorzien van samenvattingen en indices van de geselecteerde documentatie en van bijbehorende biblio-

grafische gegevens (aanvankelijk met de schrijfmachine geschreven, om zo spoedig mogelijk te worden vervangen door een wederzijds aanvaarde machinaal leesbare vorm), alsmede van kopieën van alle niet-courante documentatie, gedrukt of in de vorm van microfiches.

8. Elk der Partijen draagt de kosten voor haar activiteiten overeenkomstig deze overeenkomst.

Artikel III

Gebruik van de informatiepoo1

1. Elk der Partijen heeft het uitsluitende recht de voorwaarden en modaliteiten voor het gebruik van de informatiepoo1 binnen haar grondgebied vast te stellen.

2. Elk der Partijen heeft het uitsluitende recht de voorwaarden en modaliteiten voor het gebruik van de door haar geleverde bijdragen aan de informatiepoo1 buiten het grondgebied van de andere Partijen vast te stellen.

3. Indien een der Partijen een overeenkomst sluit inzake het leveren van bijdragen aan de informatiepoo1, door een ander land of een andere internationale organisatie, zal zij er zorg voor dragen dat de andere Partijen bij de onderhavige overeenkomst het recht verkrijgen om binnen hun grondgebied gebruik te maken van de aldus aan de bestaande poo1 toegevoegde aanvullende informatie.

4. De toepassing of het gebruik van alle tussen Partijen op grond van deze overeenkomst, uitgewisselde of toegezonden informatie zal geschieden onder verantwoordelijkheid van de Partijen die de informatie hebben ontvangen, terwijl de andere Partij niet zal instaan voor de juistheid of volledigheid van deze informatie, noch voor de geschiktheid ervan voor enig gebruik of toepassing van bijzondere aard.

Artikel IV

Geldigheidsduur

Deze overeenkomst blijft van kracht gedurende een periode van drie jaar, te rekenen vanaf de ondertekening ervan door Partijen; de geldigheidsduur kan met onderling goedvinden van Partijen worden verlengd. Elk der Partijen kan haar medewerking krachtens deze overeenkomst beëindigen, met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers deze overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel de negentiende september negentienhonderd vierenzeventig in acht exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

For the Government of the United States of America:

(w.g.) JOSEPH GREENWALD

For Det europæiske Atomenergiefællesskab:

Kommissionen for De europæiske Fællesskaber
Für die Europäische Atomgemeinschaft:

Die Kommission der Europäischen Gemeinschaften
For the European Atomic Energy Community:

The Commission of the European Communities
Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique:

la Commission des Communautés européennes
Per la Comunità Europea dell'Energia Atomica:

la Commissione delle Comunità Europea
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie:
de Commissie van de Europese Gemeenschappen

(w.g.) G. SCHUSTER

(w.g.) R. APPLEYARD

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique:

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

(w.g.) J. VAN DER MEULEN

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland: ¹⁾

(w.g.) E. BOEMCKE

For the Government of Ireland:

(w.g.) BRENDAN DILLON

Per il Governo della Repubblica italiana:

(w.g.) BOMBASSEI DE VETTOR

Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

(w.g.) J. DONDELINGER

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) E. J. KORTHALS ALTES ²⁾

1) Bij de ondertekening werden de volgende verklaringen afgelegd:

„Ich beehre mich, im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Zusammenhang mit der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika, der Europäischen Atomgemeinschaft (Euratom), dem Königreich Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, Irland, der Italienischen Republik, dem Grossherzogtum Luxemburg und dem Königreich der Niederlande über nuklearwissenschaftliche und nukleartechnologische Informationen zu erklären, dass das Uebereinkommen mit Wirkung vom Tage, an dem es für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten wird, auch für das Land Berlin gilt.”.

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterzeichnet das Abkommen mit dem Vorbehalt, dass die Verpflichtungen aus Artikel II, Nr. 6, im Rahmen des jeweils geltenden innerstaatlichen Urheberrechts zu erfüllen sind.”.

2) Bij de vaststelling van de tekst heeft de Nederlandse delegatie doen weten dat de inwerkingtreding van de Overeenkomst onderworpen is aan de goedkeuring van de Staten-Generaal.

**Memorandum of Understanding between the United States of
America, the European Atomic Energy Community (Euratom),
the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany,
Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg
and the Kingdom of the Netherlands
in the field of nuclear science and technology information**

Preamble

Whereas nuclear research and development information is reported in a large body of documentation within the United States of America and the European Communities, and considerable efforts have been devoted by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as USAEC) and the European Atomic Energy Community (EURATOM) to the development of information systems to ensure ready access to nuclear documentation;

Whereas the Government of the United States of America and EURATOM entered into agreements on 8 November 1958, and 11 June 1960, which provide for co-operation in the peaceful uses of atomic energy, including the exchange of unclassified information;

Whereas the United States of America, represented by the USAEC, the European Atomic Energy Community (EURATOM), represented by the Commission of the European Communities (hereinafter referred to as the European Commission), the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands – together hereinafter referred to as the parties – desire to co-operate in promoting the effective dissemination of scientific and technical information in the nuclear field;

The parties therefore agree as follows:

Article I

Definitions

For the purposes of this Memorandum:

1. „documentation”: means unclassified scientific and technical literature appearing in any form, including but not limited to books, journal articles, conference papers, theses, patents and reports;
2. „non-conventional documentation”: means forms of documentation not readily available for sale to the public, including but not limited to such forms as theses, patents and reports;

**Memorandum d'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique,
la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom),
le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne,
l'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg
et le Royaume des Pays-Bas
en matière d'informations scientifiques et technologiques nucléaires**

Préambule

Considérant que les informations en matière de recherche et de développement dans le domaine nucléaire font l'objet d'une volumineuse documentation aux Etats-Unis d'Amérique et dans les Communautés européennes et que des efforts considérables ont été consacrés par la Commission américaine de l'énergie atomique (ci-après dénommée USAEC) et la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) à la mise au point de systèmes d'information afin d'assurer toute facilité d'accès à la documentation nucléaire;

Considérant que le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et EURATOM ont conclu, le 8 novembre 1958 et le 11 juin 1960, des accords de coopération pour l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, comprenant l'échange d'informations non classifiées;

Considérant que les Etats-Unis d'Amérique, représentés par l'USAEC, la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM), représentée par la Commission des Communautés européennes (ci-après dénommée la Commission européenne), le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, l'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas – ci-après dénommés les parties – désirent coopérer en favorisant la diffusion efficace d'informations d'ordre scientifique et technique en matière nucléaire,

Les parties sont convenues des dispositions suivantes:

Article I

Définitions

Aux fins du présent mémorandum d'accord on entend par:

1. „documentation”: les publications scientifiques et techniques non classifiées, paraissant sous quelque forme que ce soit, y compris livres, articles de revues, textes de conférence, thèses, brevets et rapports, cette énumération n'étant pas limitative;
2. „documentation non courante”: les formes de documentation non disponibles pour la vente au public, y compris mémoires et thèses, brevets et rapports, cette énumération n'étant pas limitative;

3. „subject scope”: means a limited number of specific areas or fields of science selected from the total range of scientific disciplines which delineate the topics or subject matter on which documentation is to be collected and exchanged pursuant to this Memorandum;

4. „data file”: means bibliographic citations, abstracts and indexes compiled from documentation within the subject scope and stored in machine-readable form, usually on magnetic computer tape.

Article II

Responsibilities of the parties

1. The parties undertake to co-ordinate their efforts in the collection, evaluation, processing, and dissemination of nuclear documentation generated in their respective territories, or, in the case of EURATOM, in the execution of its research and development programme.

2. The parties shall exercise their best efforts to ensure that the collection and processing of relevant documentation are complete and timely.

3. The operational procedures and technical aspects relating to the implementation of this Memorandum, including but not limited to subject scope, tape formats, thesauri, and standards for preparing input into each other's information systems, shall be subject to agreement between the USAEC and EURATOM acting for itself and on behalf of the other parties. The parties recognise that such operational procedures and technical aspects will require periodic review and will be subject to revision to reflect changing interests of the parties, to take account of new developments in science and technology, or to achieve conformity with exchange arrangements similar to those provided for under this Memorandum which the parties may make with other countries or organizations. The parties expect that the reviews and revisions referred to above may be achieved through committees, task forces, or by other means of consultation among the parties of this and like exchange arrangements.

4. In developing the operational procedures and technical aspects relating to the implementation of this Memorandum, the parties will bear in mind the programme of the International Atomic Energy Agency to develop an International Nuclear Information System and the fact that other arrangements of a bilateral or multilateral

3. „domaine considéré”: un nombre limité de secteurs ou de domaines spécifiques de la science, choisis dans l'ensemble des disciplines scientifiques comportant les sujets ou matières à propos desquels une documentation doit être rassemblée et échangée conformément au présent mémorandum d'accord;

4. „stock d'informations”: les citations bibliographiques, résumés et répertoires établis à partir de la documentation relative au domaine considéré et emmagasinés sous forme lisible mécaniquement, en général sur une bande magnétique d'ordinateur.

Article II

Obligations des parties

1. Les parties s'engagent à coordonner leurs efforts pour recueillir, évaluer, traiter et diffuser la documentation nucléaire élaborée sur leurs territoires respectifs ou, dans le cas d'EURATOM, dans l'exécution de son programme de recherche.

2. Les parties unissent tous leurs efforts pour faire en sorte que la réunion de la documentation pertinente et son traitement soient assurés complètement et sans retard.

3. Les méthodes de travail et les aspects techniques ayant trait à l'exécution du présent mémorandum d'accord, y compris la délimitation du domaine considéré, le format des bandes, les thésaurus et les normes destinées à permettre l'entrée des informations dans les systèmes de l'une et de l'autre partie, cette énumération n'étant pas limitative, doivent faire l'objet d'un accord entre l'USAEC et EURATOM, agissant en son nom propre et pour le compte des autres parties. Les parties reconnaissent que ces méthodes de travail et ces aspects techniques devront être réexaminés périodiquement et seront sujets à révision afin de tenir compte des modifications éventuelles survenues dans les intérêts des parties, des nouveaux développements de la science et de la technologie, ou pour les harmoniser avec les accords d'échange similaires à ceux qui sont prévus par le présent mémorandum d'accord et que les parties pourraient conclure avec d'autres pays ou organisations. Les parties estiment que les examens et révisions visés ci-dessus pourraient être effectués par des comités, des groupes de travail, ou par d'autres moyens de consultation entre elles et avec les parties à d'autres accords d'échange similaires.

4. En mettant au point les méthodes de travail et les aspects techniques ayant trait à l'exécution du présent mémorandum d'accord, les parties ne perdront pas de vue le programme de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui vise à développer un système international de documentation nucléaire, ni le fait que d'autres

nature are being undertaken by various nations for co-operation in the exchange of nuclear information. Accordingly, the parties shall seek to assure that the operational procedures and technical aspects developed through such bilateral and multilateral co-operation are compatible and will be conducive to a smooth and effective transition into the International Nuclear Information System.

5. The European Atomic Energy Community (EURATOM), represented by the European Commission, shall:

- (i) scan all documentation reporting work supported in whole or in part with European Communities' funds originally published in the European Communities, and select therefrom all documentation which falls within the subject scope;
- (ii) prepare abstracts in the English language of the documentation thus selected;
- (iii) index the selected documentation in the English language using the agreed-upon thesaurus of keywords;
- (iv) provide to the USAEC abstracts and indexes of the selected documentation, along with appropriate bibliographic citations (initially in typed form, to be changed as soon as practical into a mutually agreed-upon machine-readable form), and copies of all non-conventional documentation in printed or microfiche form.

6. The Governments of the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands shall:

- (i) scan all documentation originally published respectively in Belgium, in the Federal Republic of Germany, in Italy, in Ireland, in Luxembourg and in the Netherlands, and select therefrom all documentation which falls within the subject scope;
- (ii) prepare abstracts in the English language of the documentation thus selected;
- (iii) index the selected documentation in the English language using the agreed-upon thesaurus of keywords;
- (iv) provide to the USAEC abstracts and indexes of the selected documentation along with appropriate bibliographic citations (initially in typed form, to be changed as soon as practical into a mutually agreed-upon machine-readable form), and copies of all non-conventional documentation in printed or microfiche form.

accords bilatéraux ou multilatéraux sont en cours d'élaboration par divers pays en vue d'une coopération dans les échanges d'informations nucléaires. En conséquence, les parties veilleront à ce que les méthodes de travail et les aspects techniques mis au point dans le cadre d'une telle coopération bilatérale et multilatérale soient compatibles entre eux et favorisent une transition souple et effective vers le système international de documentation nucléaire.

5. La Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM), représentée à cette fin par la Commission européenne,

- i) examine toute la documentation rendant compte des travaux ayant bénéficié d'une aide financière totale ou partielle de la part des Communautés européennes et publiés à l'origine dans les Communautés européennes, et y sélectionne toute la documentation relevant du domaine considéré;
- ii) établit des résumés en langue anglaise de la documentation ainsi choisie;
- iii) dresse un index en langue anglaise de la documentation choisie en utilisant le thésaurus de mots-clés convenu;
- iv) fournit à l'USAEC des résumés et des index de la documentation choisie, ainsi que des citations bibliographiques appropriées (initialement sous forme dactylographiée, à remplacer dès que possible par une forme lisible mécaniquement, adoptée d'un commun accord) et des copies de toute documentation non courante sous forme imprimée ou sous forme de microfiches.

6. Les gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de l'Irlande, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas

- i) examinent toute la documentation publiée à l'origine respectivement en Belgique, en République fédérale d'Allemagne, en Irlande, en Italie, au Luxembourg et aux Pays-Bas et y sélectionnent toute celle relevant du domaine considéré;
- ii) établissent des résumés en langue anglaise de la documentation ainsi choisie;
- iii) dressent un index en langue anglaise de la documentation choisie en utilisant le thésaurus de mots-clés convenu;
- iv) fournissent à l'USAEC des résumés et des index de la documentation choisie, ainsi que des citations bibliographiques appropriées (initialement sous forme dactylographiée, à remplacer dès que possible par une forme lisible mécaniquement, adoptée d'un commun accord) et des copies de toute documentation non courante sous forme imprimée ou sous forme de microfiches.

7. The USAEC shall:
 - (i) scan all documentation originally published in the United States of America and select therefrom all documentation which falls within the subject scope;
 - (ii) prepare abstracts in the English language of the documentation thus selected;
 - (iii) index the selected documentation in the English language using the agreed-upon thesaurus of keywords;
 - (iv) provide to the other parties abstracts and indexes of the selected documentation, along with appropriate bibliographic citations (initially in typed form, to be changed as soon as practical into a mutually agreed-upon machine-readable form), and copies of all non-conventional documentation in printed or microfiche form.
8. Each of the parties shall bear the expenses of its activities under this Memorandum.

Article III

Use of the data file

1. Each party has the exclusive right to establish terms and conditions for use of the data file within its territory.
2. Each party has the exclusive right to establish terms and conditions for use of its own contributions to the data file outside the territories of the other parties.
3. Should any of the parties negotiate an arrangement for input to the data file by another country or international organization, the negotiating party shall employ its best efforts to assure that the other parties to this Memorandum have the right to use within their territories such additional input to the data file.
4. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Memorandum shall be the responsibility of the parties receiving it, and the other party does not warrant the accuracy or completeness of such information, nor the suitability of such information for any particular use or application.

7. L'USAEC

- i) examine toute la documentation publiée à l'origine aux Etats-Unis d'Amérique et y sélectionne toute celle relevant du domaine considéré;
- ii) établit des résumés en langue anglaise de la documentation ainsi choisie;
- iii) dresse un index en langue anglaise de la documentation choisie en utilisant le thésaurus de mots-clés convenu;
- iv) fournit aux autres parties des résumés et des index de la documentation choisie, ainsi que des citations bibliographiques appropriées (initialement sous forme dactylographiée, à remplacer dès que possible par une forme lisible mécaniquement, adoptée d'un commun accord) et des copies de toute documentation non courante sous forme imprimée ou sous forme de microfiches.

8. Chacune des parties supporte les dépenses entraînées par ses activités au titre du présent mémorandum d'accord.

Article III

Utilisation du stock d'informations

1. Chacune des parties a le droit exclusif de fixer les conditions et modalités d'utilisation du stock d'informations à l'intérieur de son territoire.

2. Chacune des parties a le droit exclusif de fixer les conditions et modalités d'utilisation en dehors du territoire des autres parties des éléments du stock d'informations qu'elle a fournis.

3. Si l'une des parties négocie un accord visant à la contribution d'un autre pays ou d'une autre organisation internationale au stock d'informations, elle veille à ce que les autres parties au présent mémorandum d'accord obtiennent le droit d'utiliser, à l'intérieur de leurs territoires, les informations complémentaires ainsi apportées au stock existant.

4. L'application ou l'utilisation de toute information échangée ou transmise entre les parties en vertu du présent mémorandum d'accord se fait sous la responsabilité des parties qui ont reçu l'information et l'autre partie n'est pas garante de l'exactitude ou de l'état complet de cette information, ni de la pertinence de cette information pour une utilisation ou application particulière quelle qu'elle soit.

Article IV

Duration

This Memorandum shall remain in force for a period of three years after signature by the parties and may be extended by mutual agreement of the parties. Any party may, upon six months' notice, terminate its participation under this Memorandum.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives have signed this Memorandum of Understanding.

DONE at Brussels on the nineteenth day of September in the year one thousand nine hundred and seventy-four in eight copies, in the Danish, Dutch, English, French, German and Italian languages, each text being equally authentic.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 6 van dit Tractatenblad.)

Article IV

Durée de validité

Le présent mémorandum d'accord demeure en vigueur pendant une période de trois ans à compter de sa signature par les parties; la durée de validité pourra être prorogée par accord mutuel des parties. Chaque partie pourra mettre fin à sa participation au titre du présent mémorandum d'accord moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, ont signé le présent mémorandum d'accord.

FAIT à Bruxelles, le dix-neuf septembre mil neuf cent soixante-quatorze en huit exemplaires, en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, chaque texte faisant foi.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 6 van dit Tractatenblad.)

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens voor het Koninkrijk in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn ingevolge artikel IV op 19 september 1974 in werking getreden voor een periode van drie jaar.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst nadat de mededeling is gedaan dat zij door de Staten-Generaal is goedgekeurd alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom), met bijlagen en Protocol, is de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 75. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1957, 250. Vergelijk ook *Trb.* 1965, 130 en *Trb.* 1967, 97; *Trb.* 1970, 110 en *Trb.* 1971, 14; *Trb.* 1972, 25 en *Trb.* 1973, 63.

Van de op 8 november 1958 te Brussel tot stand gekomen Overeenkomst tot samenwerking tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) betreffende het vreedzame gebruik van atoomenergie, naar welke Overeenkomst in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 338, blz. 135 e.v.

Van de op 11 juni 1960 te Washington/New York tot stand gekomen Aanvullende Overeenkomst tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) betreffende het vreedzame gebruik van atoomenergie, naar welke Overeenkomst in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 402, blz. 325 e.v.

Uitgegeven de twintigste december 1974.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.